

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba więc aby doglądający nienaganny być jednej kobiety mąż trzeźwy rozsądny uporządkowany gościnny zdolny nauczać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biskup* zatem ma być** nienaganny, mąż jednej żony,*** trzeźwy,**** umiarkowany, przyzwoity, gościnny,***** zdolny nauczać, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Trzeba więc, (by) doglądający* nienagannym być, jednej kobiety mężem, trzeźwym, rozsądnym, uporządkowanym, gościnnym, zdolnym do nauczania, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba więc (aby) doglądający nienaganny być jednej kobiety mąż trzeźwy rozsądny uporządkowany gościnny zdolny nauczać

¹⁾ Biskup, ἐπίσκοπος, l. opiekun, nadzorca, stróż; z <x>510 20:17</x>; <x>570 1:1</x>; <x>630 1:5</x>, 7; <x>670 5:1</x> wynika, że to synonim określenia starszy, πρεσβύτερος; nie ma zabarwienia monarchicznego, które spotykamy u Ignacego (30-107 r. po Chr.), uważającego biskupa za zwierzchnika starszych; πρεσβύτερος może określać urząd, ἐπίσκοπος – zadanie (<x>610 3:2</x>L.).

²⁾ <x>620 2:24-25</x>; <x>630 1:6-9</x>

³⁾ mąż jednej żony, μίας γυναίκος ἄνδρα, tj. (1) mający jedną żonę; (2) idiom: oddany jednej kobiecie, nie flirciarz.

⁴⁾ <x>670 1:13</x>; <x>670 4:7</x>

⁵⁾ <x>520 12:13</x>; <x>610 5:10</x>

⁶⁾ Wyraz ten przyjął znaczenie "biskup". W N.T. jest terminem technicznym dla przełożonego gminy, ustalonego przez apostołów, podobnie jak rzeczownik "starszy".